

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz następnego dnia (Chazael) wziął koc, zanurzył go w wodzie i narzucił mu go na twarz – i umarł. Chazael* zaś przejął po nim władzę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz następnego dnia Chazael wziął koc, namoczył go w wodzie i narzucił królowi na twarz. Tak Ben-Hadad umarł, a Chazael przejął po nim władzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nazajutrz <i>Chazael</i> wziął kołdrę, zamoczył ją w wodzie i rozciągnął na jego twarzy, tak że umarł. Chazael zaś królował w jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nazajutrz wziął Hazael kołdrę i zamaczał ją w wodzie, i rozciągnął na twarzy jego. I umarł (Benadad), a Hazael królował miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł dzień drugi, wziął kołdrę i nalał wody, i rozciągnął na obliczu jego: który gdy umarł, królował Hazael miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnego dnia Chazael wziął nakrycie, zamoczył w wodzie i rozciągnął na jego twarzy, tak iż on umarł. Chazael zaś w jego miejsce został królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz następnego dnia wziął Chazael derkę, zamoczył ją w wodzie i narzucił ją na jego twarz tak, że umarł. Potem Chazael objął po nim władzę królewską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nazajutrz Chazael wziął kawałek tkaniny, zanurzył w wodzie i rozciągnął na jego twarzy, tak że ten zmarł. Chazael zaś po nim został królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale następnego dnia wziął kawałek grubego materiału, zamoczył w wodzie i przykrył jego twarz. W ten sposób Ben-Hadad umarł, a Chazael został po nim królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnego dnia wziął przykrycie, umoczył w wodzie i rozciągnął nad jego twarzą. [Król] umarł. Chazael został po nim królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося на другий день і той взяв полотно і замочив в воді і поклав на його лице, і він помер, і зацарював Азаїл замість нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak nazajutrz wziął plecioną makatkę, zamoczył ją w wodzie i rozpostarł na jego twarzy tak, że umarł. Zaś Hazael zamiast niego został królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nazajutrz wziął narzutę i umoczywszy ją w wodzie, rozciągnął mu ją na twarzy, tak iż umarł. I Chazael zaczął panować w jego miejsce.

¹⁾ Chazael, חַזְאֵל, czyli: Bóg widzi. Wstąpił na tron w okresie między inwazją Salmanasara III na zachód w czternastym roku jego panowania, tj. w 845 r. p. Chr., gdy panował jeszcze Ben-Hadad (imię tronowe) Adad-Idri, a inwazją Salmanasara w 841 r. p. Chr. Panował ok. 40 lat, <x>120 8:15</x>L.

²⁾ <x>110 19:15</x>; <x>120 8:10</x>